

PLURI MOBIL



Mobilité pour des apprentissages plurilingues et interculturels
Ressources pratiques pour les enseignants et les formateurs d'enseignants

Plans de leçons pour l'enseignement secondaire supérieur – technique et professionnel



Mirjam Egli Cuenat
Kristin Brogan
Josephine Cole
Anna Czura
Chantal Muller
Anna Szczepańska
Lukas Bleichenbacher
Katharina Höchle Meier
Barbara Wolfer

EUROPEAN CENTRE FOR
MODERN LANGUAGES

CENTRE EUROPEEN POUR
LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE

CONSEIL DE L'EUROPE

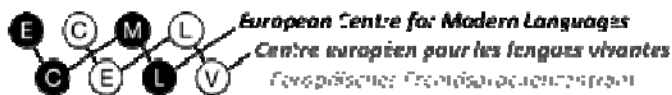


PluriMobil

Plans de leçons pour l'enseignement secondaire supérieur – technique et professionnel

Table des matières

Introduction aux plans de leçons PluriMobil	Error! Bookmark not defined.
Plan de leçons 1 - Le visible, le moins visible, l'invisible	4
Plan de leçons 2 - Gérer les stéréotypes.....	12
Plan de leçons 3 - Mon Autobiographie des Rencontres Interculturelles	17
Plan de leçons 4 - Mots-clés pour le stage	22
Plan de leçons 5 - Expérimenter les cultures du monde du travail.....	27
Plan de leçons 6 - Le PEL - Comment j'apprends et comment je veux apprendre ?	37
Plan de leçons 7 - Travailler dans différentes langues.....	49
Plan de leçons 8 - Mon identité comme étudiant en mobilité	55
Plan de leçons 9 - Le journal de mes apprentissages	60





Introduction aux plans de leçons PluriMobil

Ces plans de leçons sont l'élément central de PluriMobil (Mobilité pour un apprentissage linguistique et interculturel durable). Avant de les utiliser, nous vous recommandons de consulter le guide 'Quick start' qui vous explique en quelques étapes très simples comment commencer. Vous trouverez de plus amples informations ainsi que de nombreux conseils pratiques quant à l'utilisation des plans de leçons pour accompagner les expériences de mobilité dans le Guide PluriMobil. Ces deux documents sont disponibles sur le site PluriMobil : <http://plurimobil.ecml.at>.

Le terme 'Plan de leçons' peut vouloir dire une période d'enseignement de 45 à 60 minutes, qui a lieu avant, pendant ou après la mobilité, mais il peut aussi s'agir d'une série de leçons. Il n'est pas indispensable d'utiliser tous les plans de leçons – les enseignants sont libres de sélectionner ceux qui correspondent au mieux au genre de mobilité et aux besoins des apprenants. L'organisation pratique des activités et le timing sont du ressort de l'enseignant.

1. Structure des plans de leçons

Dans les plans de leçons, vous trouverez les rubriques suivantes :

- Un encadré : un bref résumé qui informe sur le contenu du plan de leçons.
- Expériences : le genre d'expériences que les apprenants peuvent réaliser grâce aux activités suggérées.
- Les compétences visées : une liste de compétences linguistiques, interculturelles et personnelles, etc. qui peuvent être atteintes durant les activités.
- Des suggestions pour la procédure : description d'un contenu possible et développement d'activités, organisées selon les différentes phases de la mobilité (avant – pendant – après).
- Des suggestions à mettre à la fin dans le portfolio.
- Des outils et des ressources : cette section fait référence à des instruments pédagogiques développés par le Conseil de l'Europe, comme par exemple le *Portfolio Européen des Langues* (PEL), l'*Autobiographie des Rencontres Interculturelles* (ARI), ainsi que d'autres sources tels des sites web, des livres, des images, etc.
- Exemples : cette section fait référence à des feuilles de travail toutes prêtes ou à des exemples correspondant aux activités suggérées.

2. Utilisation des plans de leçons

Nous aimerions attirer votre attention sur les points suivants :

- **Description de la procédure** : toutes les activités décrites dans les plans de leçons sont des suggestions que vous pouvez adapter à votre propre contexte et à vos besoins.
- **Ordre flexible** : tous les plans de leçons peuvent être utilisés dans un ordre variable. Il n'est pas nécessaire d'utiliser un plan après l'autre. Le choix dépend de vos besoins et votre contexte (type de mobilité, âge des apprenants, ressources disponibles, etc.).
- **Phases de la mobilité** : les plans de leçons contiennent les descriptions des activités pour une, deux ou trois des phases de la mobilité. Selon votre contexte, il est possible d'utiliser un plan de leçon pour une autre phase que celle décrite. Nous recommandons de réaliser les trois phases de la mobilité ; mais ceci n'est pas indispensable pour l'utilisation fructueuse d'un plan de leçons.
- **Langue de l'activité** : les activités peuvent se tenir dans la langue de la scolarité ou dans la langue cible, en fonction du niveau de compétence des apprenants.

- **Exemples :** les exemples fournis dans les plans de leçons ne sont que des possibilités; il est évident que les résultats de vos apprenants seront différents.
Les exemples du *Portfolio Européen des Langues* sont repris de la version polonaise. Vous pouvez, bien entendu, utiliser la version de votre pays ou d'un autre pays, si vous avez besoin du matériel dans une autre langue.
- **Réciprocité :** dans le cadre d'une mobilité, où l'institution d'accueil et l'institution d'envoi sont impliquées, nous recommandons que les deux parties effectuent des activités similaires, de manière à permettre aux apprenants un échange d'expériences et la réalisation commune durant la phase-pendant de la mobilité.

3. Liste des outils cités dans les plans de leçons

Autobiographie des Rencontres Interculturelles (ARI). Conseil de l'Europe, 2009.

Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : apprendre, enseigner, évaluer (CEFR).
Conseil de l'Europe, 2011.

Développer et évaluer la compétence en communication interculturelle (ICCIcTE). Conseil de l'Europe, 2007.

Portfolio Européen des Langues (PEL). Conseil de l'Europe.

Portfolio Européen des Langues néerlandais pour l'enseignement professionnel, Conseil de l'Europe, 2001

<http://www.steunpunttaalenrekenenmbo.nl/steunpuntmbo/download/downloads-mvt-referentie-en-internationale-kaders/europees-taalportfolio-engels.pdf>

EUROPASS, Cedefop / Commission Européenne, 2012-2014

Compétence interculturelle pour le développement de la mobilité interculturelle (ICOPROMO).
Conseil de l'Europe, 2007.

Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures : Compétences et ressources (CARAP). Conseil de l'Europe, 2012

Aider les apprenants à apprendre : à la recherche de stratégies d'enseignement et d'apprentissage dans les classes de langues en Europe. Conseil de l'Europe, Vee Harris, 2001.

Miroirs et Fenêtres : Manuel de Communication Interculturelle. Centre Européen pour les Langues Vivantes, 2005.

4. Liste des icônes utilisées

	travail individuel		travail en paires ou en groupes		discussion
	réflexion		parler		lire
	observer		écouter		écrire
	question		présentation		utilisation des TICE

Plan de leçons 1 LE VISIBLE, LE MOINS VISIBLE, L'INVISIBLE

Dans ce plan de leçons, les étudiants discutent des aspects visibles et invisibles d'autre(s) culture(s) (de travail).

Nous définissons "culture de travail" comme des règles, des normes et des valeurs particulières partagées qui s'appliquent à un environnement de travail / à une compagnie particulière.

EXPERIENCES

Les étudiants

- expriment leurs représentations et leurs attentes par rapport à d'autres cultures (de travail)
- prennent conscience que certains aspects de la culture (de travail) peuvent être facilement accessibles grâce aux différents sens, mais que d'autres aspects sont plus subtils et nécessitent du temps pour être découverts
- prennent part à une discussion de manière constructive et respectueuse

COMPETENCES VISEES

Les étudiants

- savent observer / analyser des éléments linguistiques / des phénomènes culturels dans des langues / cultures plus ou moins familières (CARAP – savoir-faire – S 1)
- savent formuler des hypothèses en vue d'une analyse de phénomènes linguistiques / culturels (CARAP – savoir-faire – S 1.1.2)
- savent identifier / repérer des comportements particuliers liés à des différences culturelles (CARAP – savoir-faire – S. 2.10)

PROCEDURE

AVANT



Pour démarrer ce plan de leçons, l'enseignant présente une brève introduction sur la notion de temps (voir Exemple 1). Il demande aux étudiants de lire la petite histoire à propos de « Attendre les trains et les avions » et ils discutent des questions sous le texte.

Ensuite, les étudiants listent en groupes les aspects qui selon eux constituent leur propre culture (au travail).

L'enseignant présente alors l'image d'un iceberg comme une représentation des cultures des gens : la partie visible est ce qu'on peut observer et ce dont on est conscient (par exemple : les manières de saluer, les heures de travail, la nourriture, les fêtes, etc.) et la partie invisible est ce que l'on peut percevoir quand on est immergé pendant un certain temps dans une certaine culture et dont on n'est pas nécessairement conscient (conceptions du temps, de la vie privée, de la hiérarchie, de l'espace, etc.)



L'enseignant dessine un iceberg vide et distribue une copie (voir Exemple 2b) et il demande aux étudiants de compléter cet iceberg avec des aspects de leur propre culture (au travail) en utilisant les éléments énumérés lors de l'étape précédente. Les apprenants doivent décider quels aspects ils vont positionner au-dessus ou sous la ligne de flottaison. L'enseignant demande aussi aux étudiants de situer les aspects de la culture mentionnés dans l'Exemple 2c.



Les étudiants discutent de leurs résultats en groupe-classe et réfléchissent aux similarités et aux différences entre leurs observations. Les étudiants expliquent pourquoi ils ont décidé de situer tel ou tel aspect de la culture (de travail) dans la partie visible / invisible de l'iceberg.



Ensuite, les étudiants réfléchissent à ce qu'ils savent du pays dans lequel ils vont se rendre et quels aspects ils ont déjà expérimenté en référence à l'iceberg et aux parties visible et invisible de celui-ci. Ils étayent leur réflexion par des exemples significatifs. Des aspects de la culture de travail devraient être inclus, par exemple : les conceptions du temps, etc. comme mentionné ci-dessus.

PENDANT



Pendant leur stage, les étudiants prennent notes de leurs observations. Les situations de travail qui pourraient être considérées sont, par exemple, les suivantes :

- Pouvez-vous poser des questions quand vous n'êtes pas sûr de vous ?
- Pouvez-vous critiquer votre chef ?
- Est-ce qu'il y a beaucoup ou peu de règles sur le lieu de stage ?
- Est-ce que vos collègues prennent les critiques de manière personnelle ?
- Pouvez-vous ou pas être direct quand vous dites à un collègue qu'il a fait une erreur ?
- Quelle importance ont les rendez-vous et la ponctualité ?
- Est-ce que la compétitivité joue un rôle important au travail ?
- Quel est le rôle et le statut des femmes sur votre lieu de stage ?
- Quelle importance ont les résultats ?
- Quelle importance a la hiérarchie dans les rapports entre collègues ?
- Comment différents départements communiquent-ils ensemble ?
- Quelle importance a l'harmonie au travail ?
- Est-ce qu'on tient compte de l'opinion des employés ?
- Etc.

APRES



Après le retour, les étudiants modifient l'iceberg qu'ils avaient complété et discutent des résultats avec leurs pairs. Ils évaluent si les opinions ont changé suite à la mobilité. On encourage les étudiants à recourir à des exemples qui illustrent les parties visible et invisible de l'iceberg pour décrire la culture du pays / de la région d'accueil et ce plus particulièrement en ce qui concerne la culture au travail.



Il est important que les étudiants prennent conscience que certains aspects culturels sont à la fois observables et cachés. Par exemple : les symboles religieux peuvent être visibles mais des restrictions dans le régime suite à des croyances ne le sont pas toujours. Un autre exemple pourrait être les symboles de statut : selon la connaissance de la culture du pays d'accueil, un apprenant peut être ou pas conscient de certains symboles de statut.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Différentes versions de l'iceberg

OUTILS ET RESSOURCES

Un iceberg à compléter

Miroirs et fenêtres

http://archive.ecml.at/documents/pub123aF2005_HuberKriegler.pdf

EXEMPLE 1

A la recherche du temps ...

« Perdre du temps » ou « gagner du temps », ce sont des expressions qu'on rencontre très souvent en français. Elles pourraient en fait être associées à l'expression, très courante chez les anglophones, « Le temps, c'est de l'argent », cependant les Français aiment aussi prendre le « temps de vivre » et même « faire la grasse matinée ».

Comme dans la plupart des sociétés occidentales, les Français sont considérés être ponctuels à leurs rendez-vous, notamment lorsqu'il agit de rendez-vous professionnels (réunions, dîners ou soirées). Cette règle s'applique également à d'autres domaines comme celui, pour ne donner qu'un exemple, des transports publics (les horaires du TGV respectés presque à la seconde). Néanmoins, d'autres Européens ou Américains considèrent que les Français font partie des Européens les plus portés sur le polychronisme: les choses sont plus importantes que le moment pour les faire, donc la ponctualité importe moins. Il est connu que le temps, c'est de l'argent.

Dans la plupart des cultures anglophones, rien que l'idée de gaspiller son temps est considérée comme très regrettable. Certes, il n'y a pas de mal à ne rien faire, mais, il est par exemple inacceptable de gaspiller le temps des autres par des retards. Cette règle s'applique aux horaires des transports publics et à tous les rendez-vous dans le monde des affaires, de la santé, de l'enseignement, etc. Vous êtes censés respecter vos rendez-vous « à la minute » près. Par contre, d'autres cultures acceptent tout à fait d'honorer un rendez-vous à une heure, voire à un jour près. Il n'est pas du tout gênant d'arriver plusieurs heures en retard.

Il est connu que le temps et le retard servent dans beaucoup de cultures à montrer le pouvoir et l'autorité. « Faire attendre quelqu'un » montre votre pouvoir sur cette personne. Ce jeu devient quasi obligatoire et ne surprend personne. Par contre, dans la plupart des pays européens, faire attendre est considéré comme une mauvaise manière.

Découvrir d'autres cultures

En attendant le train ou l'avion

D'après ce que l'on dit, les retards de trains perturbent le système de valeurs et la perception du monde d'un germanophone. Ces cultures attachent beaucoup d'importance à une ponctualité précise dans les transports publics et dans la vie professionnelle. En Grande-Bretagne ou aux Pays-Bas, la même approche est tout simplement inimaginable. En effet, dans ces cultures, la « résignation » est la meilleure description de l'attitude des « utilisateurs » face aux retards. Il semble que les Français se trouvent entre les deux: éprouver son mécontentement, souvent à haute voix et en public, ou tout simplement se résigner.

Aux Etats-Unis, la phrase « le temps, c'est de l'argent » paraît encore plus appropriée qu'ailleurs. Si vous ratez une correspondance en raison d'un retard ou d'une surréservation, les compagnies américaines offrent généralement une compensation généreuse pour votre perte de temps, par exemple des billets gratuits.

Source: Miroirs et fenêtres : "A la recherche du temps" (p. 16-17)
http://archive.ecml.at/documents/pub123aF2005_HuberKriegler.pdf

Questions à discuter (adaptées de *Miroirs et Fenêtres*)

1. Dans la région, le pays où vous habitez, est-ce que les transports publics suivent les horaires ? Est-ce que les horaires donnent des temps de départs précis ou est-ce qu'ils vous indiquent uniquement à quels intervalles vous pouvez attendre un bus ?
2. Quelle serait l'heure d'arrivée acceptable pour un dîner qui est censé commencer à 20 heures ? Pour un rendez-vous d'affaires prévu pour 10 heures ? Pour un cours de langues fixé à 15 heures ? Qu'en est-il chez vos parents, chez vos grands-parents, chez vos amis ?

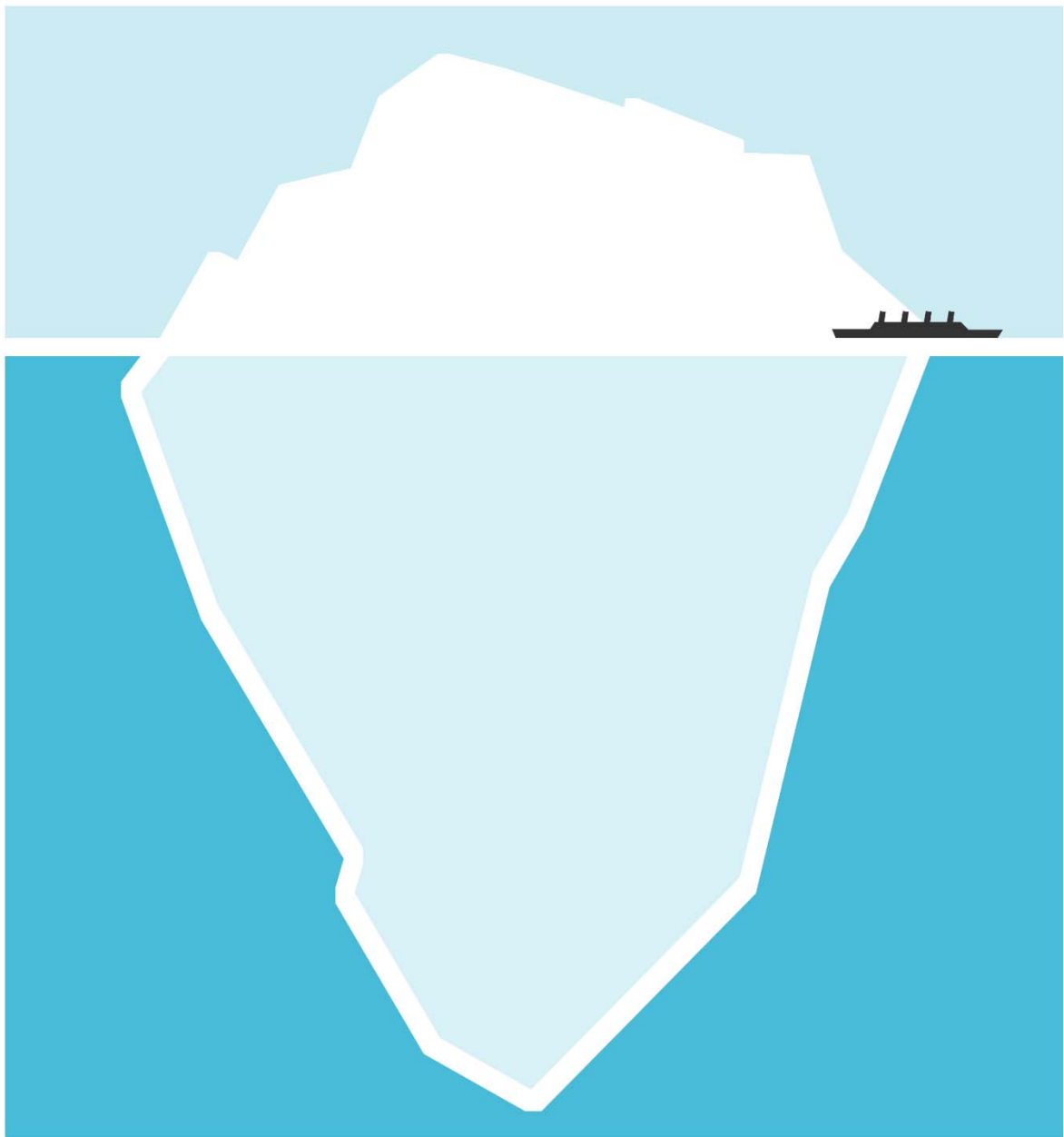
EXEMPLE 2

2a. Exemple d'un iceberg complété



Basé sur une idée de LIFE. *Ideen und Materialien für interkulturelles Lernen*, BMW Group & Staatsinstitut für Schulqualität und Bildungsforschung

2b. Exemple d'un iceberg à compléter



2c. Aspects de la culture

Coupez sur les pointillés. Modifiez si nécessaire..

CUISINE	LANGAGE CORPOREL	MEDIA SOCIAUX SUR LE LIEU DE TRAVAIL	MOYENS DE TRANSPORT
RESPONSIBILITE/ COMPLIMENTS/ PROMOTION	PONCTUALITE	NATURE DE L'AMITIE	CONTACTS SOCIAUX AVEC LES COLLEGUES
STEREOTYPES	HABILLEMENT AU TRAVAIL	DISCIPLINE	MODELES FAMILIAUX
CLIMAT	SEPARATION PRIVE / PROFESSIONNEL	BONNES MANIERES	PROCESSUS DE CONSULTATION
HEURES DE TRAVAIL FLEXIBLES	PROCESSUS DE PRISE DE DECISIONS	AUTORITE	ECHEANCES
PROBLEMES LIES AU SEXE	STYLE DE COMMUNICATION	ATTITUDES PAR RAPPORT A L'AUTORITE	ESPACE PERSONNEL

Plan de leçons 2 GÉRER LES STÉRÉOTYPES

Dans ce plan de leçons, les étudiants créent une carte mentale représentant différents points de vue (stéréotypes) sur les autres cultures (de travail).

Idéalement, cette activité a lieu dans tous les pays impliqués dans la mobilité

EXPERIENCES

Les étudiants

- rassemblent des informations sur les cultures d'autres personnes qui habitent dans d'autres pays
- réfléchissent à leur perception de ces autres cultures
- réfléchissent aux stéréotypes en général et par rapport au travail en particulier

COMPETENCES VISEES

Les étudiants

- savent identifier / repérer des spécificités culturelles (CARAP – savoir-faire - S 2.8)
- savent parler de certains aspects de leurs cultures et d'autres cultures (CARAP – savoir-faire – S 4)
- acceptent de suspendre leur jugement, leurs préjugés (CARAP – attitudes – A 11)

PROCEDURE

AVANT



L'enseignant prépare des informations, des citations, des images dont il pense qu'elles décrivent des aspects culturels des différentes institutions des différents pays participant à la mobilité. D'autres pays peuvent éventuellement être inclus. Les liens que vous trouverez dans la section Exemple donnent de nombreuses informations spécifiques à des pays.

Pour encourager une prise de distance critique, il est important d'inclure des informations sur la (les) culture(s) des étudiants, car nous ne sommes pas toujours conscients de la manière dont d'autres personnes perçoivent (de manière stéréotypée parfois) notre (nos) culture(s).

Les informations, citations, images sont discutées avec la classe.

Si l'enseignant utilise des images plutôt que des citations, il devrait inclure des images des lieux de travail : bureaux, cantines, endroit de productions, salle de conseil, gens en réunion, etc.



L'enseignant peut souhaiter faire prendre conscience aux étudiants qu'il y aura peut-être des situations où ces derniers seront amenés à quitter leur zone de confort. De telles situations peuvent se produire, quand par exemple, l'apparence, la tenue vestimentaire de l'étudiant ne correspond pas aux attentes de la compagnie d'accueil, quand les collègues ont des conceptions différentes de

la ponctualité ou quand ils n'ont pas la même conception des relations à l'autorité.

Les liens ci-dessous vous donnent des exemples de comment des malentendus culturels au travail peuvent être utilisés pour prendre conscience de sa propre culture. Cela encourage une prise de distance critique par rapport à sa propre culture.

Si vous utilisez un texte particulier, n'oubliez pas de gommer le nom du pays, de la communauté et de ses habitants ou tout autre élément qui indiquerait immédiatement de quel pays il s'agit.

Organisez différents endroits dans la classe, chaque endroit représente un pays / une communauté. Vous pouvez situer les pays qui entreront en considération sur une carte. Les étudiants doivent savoir clairement quel endroit de la classe représente quel pays.



Chaque étudiant reçoit de l'information sur une culture particulière. Il doit décider à quel pays / endroit de la classe cette information se rapporte.



Quand les étudiants ont fait leur choix (sur l'endroit), ils partagent le contenu de leur information avec les autres et expliquent pourquoi ils ont choisi un pays particulier. Pendant cette discussion, on encourage les étudiants à exprimer leur accord ou leur désaccord. Les dangers d'une vision stéréotypée de la culture d'un pays particulier et de sa culture au travail sont discutés.



Les points de discussion sont résumés, par exemple sous forme de carte mentale.



A la fin de la leçon, un clip de 5 minutes montrant des exemples de la vraie vie dans le pays d'accueil est montré et les étudiants prennent conscience de la variété des cultures présentes dans la vidéo. Les dangers d'une vision stéréotypée sont expliqués si cela n'a pas encore été fait précédemment.



Comme devoir, l'enseignant demande aux étudiants de rechercher des phrases, des images, des livres, des brochures, etc. qui décrivent les différentes cultures mentionnées précédemment. Ils partagent ensuite le matériel qu'ils ont trouvé sur leur propre culture et / ou sur la (les) culture(s) de(s) partenaire(s). Les étudiants peuvent discuter de la nécessité de savoir s'ils vont travailler dans un environnement multiculturel.



Pendant la leçon suivante, les étudiants préparent des cartes avec des informations spécifiques sur les pays / régions sélectionnées (leur propre pays et les autres pays impliqués dans la mobilité). Ces cartes seront utilisées par la suite avec les autres étudiants. En faisant cette sélection, ils réfléchissent au pourquoi de leurs choix.

Est-ce que c'est vraiment typique ?

Est-ce que c'est typique pour certaines personnes ?

Est-ce que c'est important ?

Est-ce que c'est intéressant ?
 Est-ce que c'est surprenant,
 Est-ce que c'est la même chose pour toutes les générations ?
 Est-ce que c'est la même chose dans toutes les circonstances ?
 Est-ce que c'est la même chose à d'autres endroits, est-ce différent ?



Les étudiants ajoutent des informations à leur carte mentale.

PENDANT



Les étudiants utilisent toutes les cartes préparées par tous les partenaires avec des informations, des citations, des images de la même manière que lors de la phase avant la mobilité (différents endroits de la classe représentant différentes pays / régions).



Il est important qu'il y ait de la place pour la discussion. Si nécessaire, les enseignants aideront au niveau linguistique. Il est important que les étudiants prennent conscience que les gens partagent une (des) culture(s), mais que, en même temps, il existe une grande diversité. Les cultures ne sont pas immuables mais en constant changement. De plus, certaines personnes peuvent appartenir à de multiples cultures en même temps et s'adapter selon les circonstances.

Nous aimerions souligner le fait que les étudiants devraient prendre des notes de leurs observations, des photos, des enregistrements pour pouvoir, au retour, compléter et réviser leur carte mentale.

APRES



Après la mobilité, les étudiants revoient les différents points de leur carte mentale et discutent des changements dans leurs perceptions. Ils échangent également des histoires qui ont eu lieu à leur endroit de stage.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Carte mentale qui représente les différents points de vue sur d'autres cultures

OUTILS ET RESSOURCES

Ressources:

- Video course European Work Placement: <http://www.dcu.ie/eiw/about.shtml> - downloads: <http://www.immi.se/eiw/training.html> (en anglais – allemand - ...)
- Vocational Oriented Culture and Language: www.vocalproject.eu (en français, etc.)
- Ready, Study, Go: <http://www.rsgo.eu/languages/french> (en français, etc.)
- Mieux comprendre le monde du travail : <http://citim.velay.greta.fr/>

Liens vers des informations sur des pays particuliers :

- http://www.studentsoftheworld.info/menu_geo_fr.html
- http://europa.eu/about-eu/countries/member-countries/index_fr.htm

- <http://www.strasbourg-europe.eu/pays-membres,3322,fr.html>
- <http://europeisnotdead.com/europe-is-not-deadfr/video/images-europeennes/stereotypes-europeens/>
- Voir liste de clips vidéos dans la section Exemple

EXEMPLES

1. Exemples de clips vidéo

<http://youtu.be/lXoa6Zf2GHU> (stéréotypes: une musulmane portant le hijab/voile n'est pas servie dans une boulangerie au Texas, en anglais 10:08)

<http://www.youtube.com/watch?v=qAoa62wmd1A> (perception : un Chinois souhaite vivre en Irlande et apprendre le gaélique pour se rendre compte quand il arrive que presque personne ne le parle, en anglais, 9 :20)

<http://www.youtube.com/watch?v=miUKTDMtTXg> (anti-racisme – une “lettre à la maison” d'un Africain ayant le mal du pays en Irlande – en anglais, 1:51)

<http://www.youtube.com/watch?v=D5sjXyqmWkQ> (vie en rue à Berlin-Kreuzberg, 2:55)

http://www.youtube.com/watch?v=IP21EP_is4Q (événements dans la ville de Prague, 5:02)

<http://www.youtube.com/watch?v=pQvlfJ-Wdmo&feature=related> (se promener Naples, 6:30)

<http://www.youtube.com/watch?v=QlwHotpl9DA> (structure politique de la Belgique (en anglais), 4:10)

http://www.youtube.com/watch?v=_rfWsAQkb_o (a visit in Belgium (in English), 5:11)

<https://www.youtube.com/watch?v=S9tnz12k12Y> (étudiants étrangers vivant en résidence universitaire en France, 24 :45)

<https://www.youtube.com/watch?v=ewrZyhFZW6E> (l'auberge espagnole au cœur de Madrid, 5 :48)

<https://www.youtube.com/watch?v=xiCefamy1H4> (vidéo institutionnelle du Fonds International pour la diversité culturelle, 3/24)

<https://www.youtube.com/watch?v=rGQ4B8X3kbbk> (Lyon relève le défi de la diversité culturelle, 8 :00)

Il y a beaucoup d'autres exemples disponibles – sentez-vous libres de chercher d'autres vidéos sur votre pays.

2. Ces exemples un peu modifiés viennent de <http://www.culturecrossing.net/>

Style de communication: Ils sont directs et disent exactement ce qu'ils pensent. Certains peuvent penser qu'ils sont un peu impolis, mais non – c'est dans leur culture. [Pays-Bas]

Salutations : Si vous rencontrez une personne, serrez-lui la main. Avec les bons amis en en famille, on s'embrasse sur une ou sur les deux joues. Certains hommes font le baisemain aux dames pour les saluer. [Pologne]

Réunions : Soyez toujours à l'heure. Ils pensent que c'est impoli d'arriver en retard. [Allemagne]

3. Des photos, images du pays de la mobilité : par exemple : fêtes, costumes, moyens de transport public, supermarchés et autres magasins, marchés de fruits et légumes, bureaux, gens en vêtements de travail, des sites connus, des personnages importants, des espaces publics, etc.

4. Exemple d'un site qui pourrait être utilisé pour préparer les cartes avant la mobilité

http://europa.eu/about-eu/countries/index_fr.htm

<http://www.kwintessential.co.uk/resources/country-profiles.html>

5. Exemple de cartes postales sur les pays européens – clichés – préjugés

<http://members.virtualtourist.com/m/1cd25/1/> (en anglais)

Plan de leçons 3

MON AUTOBIOGRAPHIE DES RENCONTRES INTERCULTURELLES

Dans ce plan de leçons, les étudiants réfléchissent à une expérience interculturelle qui a été particulièrement importante pour eux et ils complètent l'*Autobiographie des Rencontres Interculturelles* et créent une « Liste des Compétences-Clés de la Communication Interculturelle »

EXPERIENCES

Les étudiants

- parlent de leurs expériences dans la rencontre d'autres cultures et réfléchissent à leur comportement durant cette rencontre interculturelle en lien avec l'environnement du travail
- prennent conscience des risques de la pensée basée sur des stéréotypes, en pensant au milieu du travail
- identifient des stratégies efficaces de communication interculturelle avec les collègues de travail

COMPETENCES VISEES

Les étudiants

- savent identifier / repérer des comportements particuliers liés des différences culturelles (CARAP, savoir-faire, S 2.10)
- savent parler de / expliquer à d'autres certains aspects de leur culture / d'autres cultures (CARAP, savoir-faire, S 4)
- comprennent ce qui unit ou sépare des peuples de cultures différentes (ICcinTE, p. 13)
- savent traiter du thème du choc et de l'affrontement des cultures (ICcinTE, p. 13)
- savent tirer profit d'expériences interculturelles préalables pour approfondir leurs compétences interculturelles (CARAP, savoir-faire, S 7.3.1)
- apprennent quelques stratégies de conversation pour une communication interculturelle positive (Miroirs et fenêtres, chapitre 3, p. 39)

PROCEDURE

AVANT



L'enseignant invite les étudiants à partager, discuter et réfléchir à leurs expériences avec des personnes d'autres cultures sur le lieu de travail. Pour ce faire, l'enseignant raconte une de ses expériences de rencontre interculturelle. Nous suggérons de suivre les étapes suivantes :

Explorer sa propre identité – discuter des rencontres avec d'autres personnes – considérer les significations des rencontres interculturelles – les compétences nécessaires pour des rencontres interculturelles positives – que peut-on apprendre en complétant l'ARI – comment l'ARI peut-elle être utile pour un stage ?

Suggestions pour les activités mentionnées

http://www.coe.int/t/dg4/autobiography/Source/AIE_fr/AIE_autobiography_fr.pdf

L'enseignant décrit sa propre expérience en ce qu'elle a d'unique; il décrit les sentiments, les pensées et les réactions de toutes les parties impliquées. Par exemple : dans des équipes multiculturelles, il faut être attentif à ne pas critiquer quelqu'un en public car il pourrait perdre la face.

Pour travailler dans un hôpital, quelles compétences interculturelles sont nécessaires?

Pour travailler dans des équipes multiculturelles, qu'est-ce qui pourrait être facile, qu'est-ce qui pourrait être difficile ?

Discussion

Un ou deux étudiants commentent et racontent une expérience similaire, en prenant comme point de départ la situation sur le lieu de travail.

Discussion

Dans une session de feedback , les étudiants se présentent les uns aux autres leurs histoires. L'enseignant les encourage à penser et à définir quels sont les facteurs qui ont fait de l'expérience interculturelle une expérience positive. Ils établissent une liste des stratégies suggérées par les étudiants. L'enseignant souligne des exemples de chocs culturels possibles.



Travail en paires ou en groupes

Les étudiants créent une « Liste des compétences-clés de la communication interculturelle ». Cette liste contient des idées de manières efficaces de communiquer et d'interagir dans un environnement culturel complexe sur le lieu de travail. Parmi les suggestions, on pourrait trouver : « être conscient de sa propre culture », « se mettre dans la position d'un apprenant », « être curieux », « écouter et observer » et « expérimenter différentes cultures régulièrement ». Tous les étudiants discutent ensemble pour savoir si ces points sont importants ou pas. Ils pourront revenir sur cette liste après le stage.

Vous pouvez trouver des exemples sur le site suivant :

<http://www.englishandculture.com/blog/bid/71208/Your-Intercultural-Communication-Skills-5-Ways-to-Improve> (en anglais)



L'enseignant fournit à chaque apprenant un questionnaire basé sur l'*Autobiographie des Rencontres Interculturelles (ARI)*. (Voir l'exemple à la fin de ce plan de leçons). Un lien vers des informations complémentaires sur l'ARI se trouve dans la section « Outils » ci-dessous.

L'enseignant peut adapter le questionnaire au contexte de travail et inclure des questions sur les sujets suivants : manières de gérer les relations d'autorité, distribution des tâches au travail, délégation des tâches, style de communication, comportement général sur le lieu de travail, rapports sociaux avec les collègues, travail en équipe multiculturelle, etc.

Les étudiants s'interviewent en paires à propos de l'expérience d'une autre culture sur le lieu de travail et décrivent leurs réactions par rapport à un aspect spécifique de la rencontre interculturelle.

PENDANT



Pour pouvoir compléter l'ARI après leur retour de stage, les étudiants tiennent un compte-rendu détaillé (par exemple : carnet de bord) de leurs observations sur les questions interculturelles sur le lieu de stage. Ils peuvent se centrer sur l'environnement au travail, les compétences de communication et les interactions (voir aussi le plan de leçons 4 – « Mots-clés pour le stage »). Ils réfléchissent également à savoir si la « Liste des compétences clés de la communication interculturelle », dont ils ont discuté avant la mobilité, peut être utilisée.

APRES



Après leur retour de stage, les étudiants complètent l'ARI avec l'aide des notes prises pendant la mobilité. Après avoir terminé l'écriture avec l'aide de l'enseignant, si nécessaire, les étudiants partagent leurs histoires en groupes de 3-4. Idéalement, plus ou moins 4 étudiants présentent leur rencontre interculturelle à toute la classe par la suite.

Nous suggérons de laisser la décision de présenter ou pas devant la classe aux étudiants, vu que l'ARI est un document personnel qui aide à réfléchir sur ses propres expériences et de doit pas nécessairement être partagé avec d'autres personnes, si quelqu'un ne le souhaite pas.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Questionnaire complété basé sur l'Autobiographie des Rencontres Interculturelles

OUTILS ET RESSOURCES

Autobiographie des rencontres interculturelles (ARI) Conseil de l'Europe, 2009.

http://www.coe.int/t/DG4/AUTOBIOGRAPHY/AutobiographyTool_fr.asp

ICOPROMO

http://archive.ecml.at/mtp2/icopromo/html/ICOPROMO_F_pdesc.htm

Lecture complémentaire

Autobiographie des rencontres interculturelles (ARI). Notes à l'intention des animateurs. Conseil de l'Europe, 2009.

http://www.coe.int/t/dg4/autobiography/Source/AIE_fr/AIE_notes_for_facilitators_fr.pdf

Autobiographie des rencontres interculturelles (ARI) Contexte, concepts and théories. Conseil de l'Europe, 2009.

http://www.coe.int/t/dg4/autobiography/Source/AIE_fr/AIE_context_concepts_and_theories_fr.pdf

EXEMPLE

Voir pages suivantes : exemple complété d'une *Autobiographie des rencontres interculturelles*.

Sources:

Les questions sont reprises de l'*Autobiographie des rencontres interculturelles* officielle (Conseil de l'Europe). Il s'agit seulement d'une sélection possible de questions. Sentez-vous libres de modifier le questionnaire en utilisant l'*Autobiographie des rencontres interculturelles* comme point de référence.

Les réponses, écrites par une étudiante tamoule qui étudie dans une école secondaire suisse, sont traduites de l'allemand (C. Muller) et citées dans Z'Graggen, Martina (2012). *Jugendliche erleben Mobilität im virtuellen Austausch*. St. Gallen: Pädagogische Hochschule St. Gallen (thèse de master inédite).

Cet exemple peut être transféré à une autre situation : vous allez manger avec vos collègues de travail.

Autres suggestions : <http://coe.dokeos.com/courses/AUTOBIOGRAPHYOFINTER/index.php>
(en anglais)

La rencontre

Titre

Donnez à la rencontre un nom parlant ...

Pizza avec ketchup

Description

Que s'est-il passé quand vous avez rencontré cette personne / ces gens ?

Deux personnes venant de Norvège étaient venues et elles ont mangé une pizza avec du ketchup dessus.

Moment

Lieu

Quand la rencontre a-t-elle eu lieu ? Où cela s'est-il produit ?

La rencontre a eu lieu il y a trois ans dans une pizzeria.

Importance

Pourquoi choisissez-vous cette expérience ?

J'étais étonnée et je n'oublierai jamais ce moment.

L'autre personnes ou les autres personnes

Qui d'autre était concerné ? Décrivez-les ! Quelle est la première chose que vous avez remarquée à leur sujet ? De quoi avaient-elles l'air ? Quels vêtements portaient-elles ? Était-ce des hommes ou des femmes ? Plus âgés ou plus jeunes que vous ? [...]

Ils étaient grands tous les deux. Ils parlaient norvégien. Ils étaient curieux. Ils portaient des vêtements normaux. Ils avaient tous les deux plus de 20 ans.

Les sentiments de l'autre personne

A votre avis, qu'ont ressenti à ce moment les autres personnes dans cette situation ?
Étaient-elles contentes, offensées, stressées ou quoi d'autre ? Comment l'avez-vous su ? A
votre avis, qu'ont-elles pensé quand tout cela est arrivé ? Pensez-vous qu'elles ont trouvé
cela bizarre, ou intéressant, ou quoi d'autre ?

Intéressés et un peu étrange quand ils m'ont vue manger la pizza sans ketchup.

Choisissez une ou plusieurs des options suivantes et complétez la phrase ou ajoutez vos
propres idées :

Les autres personnes concernées par l'expérience semblaient avoir les sentiments
suivants – surprise / choc / joie / pas de sentiments particuliers / ...

*Une expérience intéressante. La personne sait maintenant qu'on peut manger une pizza sans
ketchup et que cela est bon.*

Différences et similitudes

En repensant aux similitudes et aux différences entre votre perception et votre ressenti
de la situation et les leurs ...

Étiez-vous conscient à ce moment-là des similitudes et, dans l'affirmative, quelles étaient-
elles ?

Étiez-vous conscient à ce moment-là des différences et, dans l'affirmative, quelles étaient-
elles ?

*Différences : je ne mange pas de ketchup sur ma pizza. A ce moment-là j'étais trop jeune
pour être consciente des différences.*

Plan de leçons 4 MOTS-CLÉS POUR LE STAGE

Dans ce plan de leçons, les étudiants réfléchissent aux différents domaines / thèmes liés au monde du travail et créent une liste de mots-clés ou expressions qui pourraient être utiles durant leur stage.

EXPERIENCES

Les étudiants

- réfléchissent aux sujets dont ils pourraient discuter quand ils rencontreront des gens sur le lieu de travail
- réfléchissent aux compétences linguistiques dont ils pourraient avoir besoin lors de ces situations de communication

COMPETENCES VISEES

Les étudiants

- savent observer des éléments linguistiques dans langues / cultures plus ou moins familières (CARAP – savoir-faire – S 1)
- savent demander de l'aide pour communiquer dans des groupes bi/plurilingues (CARAP – savoir-faire, S 6.2)
- ont envie de découvrir d'autres perspectives d'interprétation à propos de phénomènes familiers / non-familiers à la fois dans leur propre culture / langue et dans d'autres cultures / langues (CARAP – attitude – A 3.3)

PROCEDURE

AVANT



Comme préparation au stage, l'enseignant invite les étudiants à réfléchir sur différentes questions, comme par exemple :

- Qu'est-ce que je pense qu'on attend de moi ?
- Quelles pourraient être mes tâches ?
- De quel genre de vocabulaire pourrais-je avoir besoin ?
- Comment puis-je me préparer ?

Evidemment, l'enseignant peut ajouter d'autres questions, intéressantes dans le contexte du stage des étudiants.



Dans l'étape suivante, les étudiants anticipent la situation de stage dans un jeu de rôles avec un autre étudiant.

Afin de pratiquer le vocabulaire de base, ils jouent leur jeu de rôles « En stage ». Les étudiants peuvent discuter des points suivants et explorer quels seraient leurs besoins linguistiques s'ils devaient parler

- de leur propre passé et environnement, par exemple, leur famille, leur pays, leur école, leur formation, etc.
- de leur travail et de leur entreprise chez eux
- de leurs attentes et de ce qu'ils savent du lieu de travail, par exemple quelles tâches ils sont sensés réaliser ?

- des cadeaux adéquats qu'ils pourraient apporter pour leur arrivée sur le nouveau lieu de travail
- d'un code vestimentaire adéquat
- des manières adéquates de s'adresser à leur chef et aux collègues
- des sujets de conversation adéquats sur le lieu de travail, par exemple : parler de sa famille, de ses amis, socialiser ?

Les étudiants créent, en langue cible, une liste de **mots-clés et expressions**, utiles pour leur première rencontre avec les personnes de la compagnie d'accueil dans la langue-cible. Ils complètent les deux premières colonnes du tableau de l'Exemple 1a avec des mots qu'ils pensent utiles. Ils utilisent ensuite des dictionnaires en ligne, comme LEO (<http://dict.leo.org>) ou demandent l'aide de l'enseignant.

Alternativement, les étudiants peuvent aussi créer une carte mentale ou un « wordle », ou nuage de mots-clés (voir <http://www.wordle.net> ou <https://www.youtube.com/watch?v=j-NWC13sWaQ>) ou un enregistrement audio qu'ils pourront utiliser sur leur téléphone portable.

Les étudiants peuvent aussi utiliser le site web du projet Vocal (Vocationally oriented culture and language, <http://vocalproject.eu/>, aussi en français), si le pays où les étudiants se rendent se trouve dans la liste. Ce matériel en ligne consiste en 5 thèmes généraux (logement, urgences, voyage, socialisation, travail) et en 4 thèmes concernant le langage spécifique (banque, affaires, ingénieur, tourisme).

Si les étudiants se rendent dans une région germanophone, ils peuvent aussi utiliser les exercices du module « Deutsch für Berufseinsteiger » qu'ils peuvent trouver sur le site du Goethe-Institut, <http://www.goethe.de/ins/fr/lp/lhr/sek/mat/dfb/deindex.htm>. Notez que vous devez demander pour avoir accès à la base de données et cela peut prendre un certain temps.

PENDANT



Les étudiants complètent leur liste de mots-clés pendant le stage avec de nouveaux mots / expressions, voir Exemple 1a.

APRES



Les étudiants revoient leur liste de mots-clés et expressions et choisissent 10-15 éléments qui ont été particulièrement utiles pour eux et qu'ils ne veulent pas oublier (Exemple 1b).

Les mots / expressions sélectionnés sont partagés avec la classe et enregistrés dans un répertoire de vocabulaire commun (Exemple 1c)



PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Liste de mots-clés ou expressions utiles pour le stage / le monde du travail

OUTILS ET RESSOURCES

Préparation linguistique et culturelle pour aller à l'étranger : www.vocalproject.eu

1b. Les mots et expressions les plus courants

Choisissez 10-15 éléments qui vous paraissent particulièrement utiles et dont vous voulez vous souvenir.

...

...

...

1c. Vocabulaire commun de la classe ...

Ecrivez la série de mots / expressions rassemblée par vos collègues de la classe (1-2 mots par étudiant).

...
...
...

Plan de leçons 5 EXPÉRIMENTER LES CULTURES DU MONDE DU TRAVAIL

Dans ce plan de leçons, les étudiants travaillent sur les idées qu'ils ont sur les autres cultures de travail et les personnes qu'ils vont rencontrer.

EXPERIENCES

Les étudiants

- réfléchissent aux idées et à ce à quoi ils associent les autres cultures (de travail)
- prennent conscience que certains aspects de la culture (de travail) peuvent être perçus facilement par les sens, alors que d'autres aspects sont plus subtils et demandent du temps pour être découverts.
- revoient leurs idées suite à la mobilité et à la rencontre avec la « vraie » culture
- sont capables de travailler en équipes multiculturelles

COMPETENCES VISEES

Les étudiants

- savent que les relations et la communication interculturelle sont influencées par les connaissances / représentations qu'ils ont des autres cultures et que les autres ont de leur culture (CARAP – savoir – K 10.4)
- savent que les connaissances qu'ils ont des cultures comportent souvent des aspects stéréotypés (CARAP – savoir – K 10.4.1)

- développent une attitude critique à l'égard de leurs propres valeurs / normes et des valeurs / normes des autres (CARAP – attitudes – A 9.4)
- sont prêts à suspendre leur jugement à propos de leur propre culture et à propos des autres cultures (CARAP – attitudes – A 11.2)
- sont disposés à se distancier de leur propre perspective culturelle et être vigilants vis-à-vis des effets qu'elle peut avoir sur leur perception des phénomènes (CARAP – attitudes – A 12.1)

PROCEDURE

AVANT



L'enseignant invite les étudiants à noter toutes les idées qui leur passent par la tête quand ils pensent à travailler dans une compagnie avant le stage. Les étudiants complètent les bulles dans l'Exemple 1a : « Mes idées sur l'autre culture de travail / la compagnie avant le stage ».

Ils donnent un titre à chaque bulle, représentant l'aspect du travail dont il est question (par exemple : salutations, pause de midi, attitudes au travail, mentalités, atmosphère de travail, etc.).

Cette feuille sera utilisée à nouveau après le stage.



En paires ou en groupes, les étudiants partagent leurs résultats. Ensuite, dans une discussion avec toute la classe, l'enseignant liste tous les aspects mentionnés par les étudiants.



Chaque étudiant choisit trois aspects de cette liste qu'il aimerait approfondir durant le stage et les note dans l'Exemple 2.



Cela peut être utile de préparer les étudiants au "choc" des cultures, au fait qu'ils peuvent se sentir mal ou anxieux.

Afin de les sensibiliser à ce sujet, l'enseignant peut leur lire le texte dans l'Exemple 3 et discuter de différentes manières de gérer une telle situation. L'enseignant trouvera d'autres liens pour d'autres lectures dans la section « Outils » de ce plan de leçons.

PENDANT



Pendant le stage, les étudiants observent les trois aspects choisis. Ils peuvent interviewer des personnes sur leur lieu de travail sur ces sujets ou sur des choses qu'ils ont observées. Les étudiants prennent des notes de leurs observations ou réalisent des enregistrements audio / vidéo. Ils compléteront la grille à leur retour de stage pour l'ajouter à leur portfolio.

L'enseignant devrait souligner le fait que les étudiants doivent essayer de décrire les circonstances de manière objective et ils les interpréteront seulement dans un second temps.

APRES



Les étudiants complètent leur grille (Exemple 1b) avec un certain recul. Ils ont maintenant deux versions de leurs idées sur la culture de travail, la compagnie qu'ils peuvent comparer pour voir si leurs perceptions ont changé ou pas.



Dans la discussion finale, les étudiants réfléchissent à leurs expériences et à leurs impressions:

- Est-ce que les expériences faites durant le stage ont confirmé leurs perceptions d'avant le stage ou est-ce que celles-ci ont changé? Comment se sentent-ils à ce propos ?
- Comment se sont-ils sentis quand ils ont réalisé que les gens dans la compagnie d'accueil faisaient les choses de manière différente ?
- A leur avis, quels sont les éléments de la culture de travail d'une compagnie qui sont importants ?
- Pourraient-ils changer quelque chose dans leur propre comportement sur leur lieu de travail dans leur pays suite à la mobilité ?

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

- les bulles complétées avec les idées des étudiants avant et après le stage
- la description de leurs observations

OUTILS ET RESSOURCES

ICOPROMO: « All eyes and ears »

http://archive.ecml.at/mtp2/lcopromo/results/Files_WEB/pag6.html

Lecture complémentaire

Concernant les aspects de temps, d'autorité, de communication et de nourriture :

Miroirs et fenêtres http://archive.ecml.at/documents/pub123aF2005_HuberKriegler.pdf, (“A la recherche du temps ...”, p. 17, “Hommes et femmes – filles et garçons, l’identité a un genre”, p. 51, “Conversation... et silence”, p. 39, “Dis-moi ce que tu manges et je te dirai qui tu es”, p. 27)

Sur le choc culturel :

Préparation au choc culturel : Information sur l’adaptation culturelle

<http://www.studyabroad.uci.edu/prepare/shock.shtml> (en anglais)

<http://www.erasmusplus-jeunesse.fr/ancien-site/index.php/le-programme-ses-actions/les-priorites/diversite-culturelle> (en français - préparation au volontariat)

http://www.gov.pe.ca/photos/sites/eal/file/cultureshock_fre.pdf (en français - qu’est-ce que le choc culturel)

http://www.bei.umontreal.ca/bei/mtl_choc.htm (en français – comment gérer le choc culturel)

Choc culturel : un guide pour emménager à l'étranger



<http://www.internationalgraduate.net/graduate-study-abroad-advice/culture-shock-guide-to-moving-abroad/> (en anglais)

<http://www.ags-demenagement.com/choc-culturel> (en français)

Comment gérer le choc du retour?

<http://www.studentsabroad.com/handbook/reverse-culture-shock.php?country=General> (en anglais)

https://www.aide.ulaval.ca/cms/Accueil/Psychologie/Developpement/Choc_du_retour (en français)

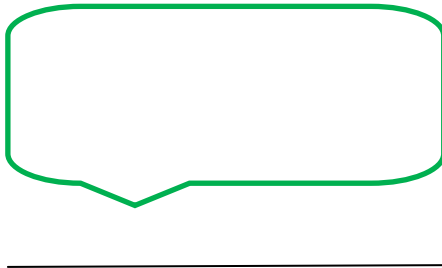
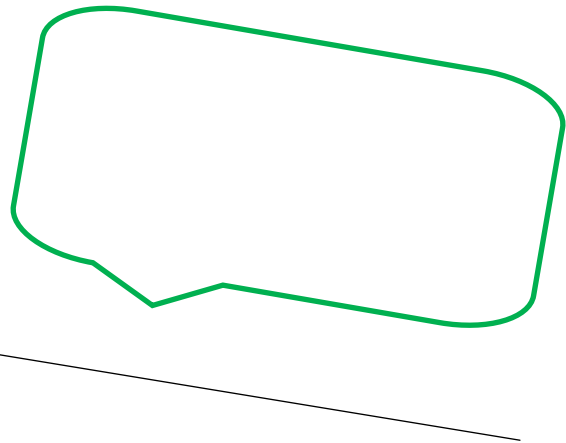
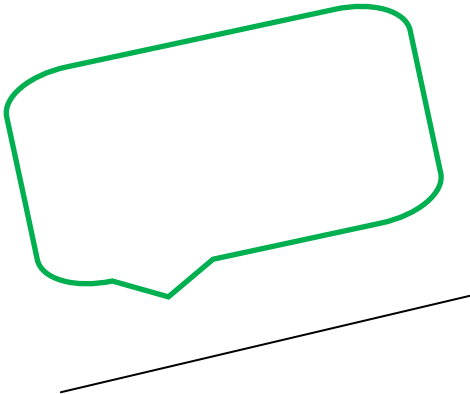
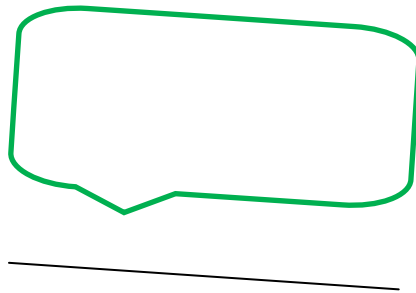
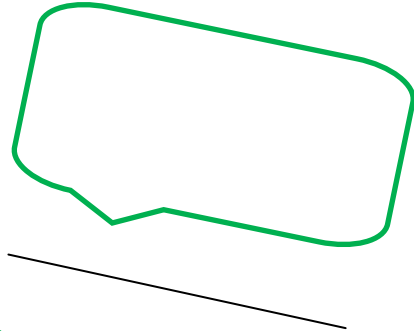
EXEMPLE 1

Exemple 1a: Mes idées sur la culture de travail / les compagnies avant le stage

Seven orange speech bubble outlines are arranged in two columns. Each bubble is connected to a horizontal line below it, serving as a template for handwritten notes.

A large dashed rectangular box at the bottom of the page, intended for a final note or signature.

Exemple 1b: Mes idées sur la culture de travail / les compagnies après le stage



EXEMPLE 2

Exemple 2: Conseils pour l'observation

basée sur une idée de ICOPROMO (“All eyes and ears”, Acquérir des compétences culturelles – en anglais - <http://archive.ecml.at/mtp2/ICOPROMO/results/Lucru/Files/3%20Acquiring%20cultural%20knowledge/All%20eyes%20and%20ears%202.pdf>)

Essayez d’observer le plus finement possible et prenez des notes de vos observations (voir feuille page suivante). Vous pouvez aussi interviewer des personnes sur votre lieu de travail sur les aspects que vous avez choisis. Si vos observations et les réponses diffèrent, indiquez-le clairement dans votre description de la situation. Essayez de décrire les circonstances aussi objectivement que possible, vous interprétez les données plus tard.

Questions possibles sur certains sujets à observer pendant le stage:

(basé sur des chapitres de *Miroirs* et *Fenêtres*, - voir “lecture complémentaire” dans les “Outils” de ce plan de leçons)

TEMPS	<ul style="list-style-type: none"> - Est-ce que tout le monde était à l’heure pour les réunions? - Quelles sont les heures de début et de fin de travail ? - Combien de temps avez-vous pour la pause de midi ? - Est-ce l’attitude vis-à-vis du temps était la même lors de votre stage en mobilité et chez vous ? - Quelles pourraient être les raisons pour ces similitudes / différences ?
AUTORITE COMMUNICATION	<ul style="list-style-type: none"> - Etait-il facile de communiquer avec vos collègues de travail? Aviez-vous le sentiment que vous aviez le même statut que les autres stagiaires? - En quoi le fait de ne pas être un locuteur natif a-t-il influencé votre statut? - Comment deviez-vous vous adresser à votre chef? Pouvez-vous l’appeler par son prénom? - Etes-vous sorti avec vos collègues de travail ou existe-t-il une séparation entre vie privée et vie professionnelle? - Avez-vous remarqué des différences entre les genres au travail? Est-ce que les femmes se trouvaient dans l’administration ou dans la gestion? - Est-ce que l’attitude par rapport à l’autorité était la même ou différente comparée à votre pays / région? Quelles pourraient être les raisons de ces similitudes / différences?
NOURRITURE	<ul style="list-style-type: none"> - Est-ce que les employés prennent le repas de midi ensemble? - Est-ce qu’il y avait une cantine ou deviez-vous apporter votre propre nourriture ? - Est-ce que c’était facile de commander / d’acheter de la nourriture ? - Est-ce que l’attitude par rapport à la nourriture était la même sur votre lieu de stage et dans votre pays / région ? Quelles pourraient être les causes de ces similitudes / différences ?

Mes observations

compagnie	
pays	

Observation du thème de ... la nourriture

Note: D'autres aspects, comme le temps, l'autorité, la communication, le code vestimentaire, les lieux, etc.

Prenez des notes sur :

- la situation: de quoi s'agit-il, comment cela a-t-il évolué, comment cela s'est-il terminé
- le comportement de l'autre personne
- votre propre comportement
- les suites possibles pour votre futur (professionnel)

EXEMPLE 3

Choc des cultures : un guide pour s'établir à l'étranger

Voyager à l'étrange peut être très excitant, mais l'expérience de nouvelles culturelles, la rencontre avec d'autres personnes, la nourriture, la musique et probablement une autre langue, combinés avec un manque de familiarité avec les gens et les nouveaux environnements, peuvent vous rendre anxieux. Bienvenue au choc des cultures.

Les quatre phases

Le choc des cultures peut être divisé en quatre phases. La première est le stade de l'excitation, de la lune de miel. Cela se passe durant les premiers jours / les premières semaines. Quand vous arrivez dans un nouveau pays, vous allez trouver les nouvelles expériences excitantes. Cette exaltation durera une semaine ou peut-être plus puisque vous apprenez à connaître votre nouvel environnement.

Cependant, cette exaltation va vite s'effacer et se changer, dans une deuxième phase, en frustration. En commençant lentement à mieux connaître votre nouvel environnement, vous commencez également à remarquer que beaucoup de choses sont différentes de celles dans votre pays d'origine. Ce stade est probablement le plus important, donc prenez le temps d'en parler avec d'autres, à l'école, avec votre famille, vos amis et exprimez vos sentiments sur ce que vous expérimentez.

Exprimer votre frustration est vital car cela va vous aider à comprendre mieux ce qui est en train de se passer. La meilleure manière de surmonter ce stade de la frustration est de vous intégrer dans votre nouvel environnement. Faites-en votre maison, faites-vous des amis parmi les étudiants du pays d'accueil – ils vous aideront à mieux comprendre et à vous adapter plus rapidement que si vous restez avec des étudiants de votre pays d'origine.

Compréhension

Une fois que vous avez passé ce stade de la frustration, vous pouvez avancer vers celui de la compréhension. A ce moment, vous vous sentez de plus en plus à l'aise avec les gens, la nourriture, la langue et votre nouvel environnement. Vous avez de nouveaux amis en qui vous avez confiance et avec qui vous vous sentez bien. Vous avez moins le mal du pays et vous vous sentez plus à l'aise dans l'utilisation de la langue (parler – écouter) du pays d'accueil. Vous commencez à mieux gérer des situations qui auparavant vous semblaient difficiles et vous commencez à faire référence à nouvel environnement comme « chez vous ».

Cela vous amène à dernière phase : l'acceptation. Ici, vous êtes capable de comparer les bons et moins bons aspects de votre pays d'accueil et de votre pays d'origine. Vous commencez à ne plus vous sentir un étranger. Vous riez des choses qui vous ont frustrées lors des phases antérieures. C'est le moment où vous pouvez finalement commencer à profiter vraiment de votre expérience d'études à l'étranger !

Exemples de chocs culturels étranges

[...]

La barrière de la langue

Cela peut sembler évident si vous étudiez à un endroit où on ne parle pas votre langue maternelle, mais il peut aussi y avoir une barrière linguistique pour les étudiants qui choisissent d'étudier à un endroit où on parle leur langue maternelle. Par exemple : malgré le fait que et au Royaume-Uni et aux Etats-Unis on parle anglais, l'orthographe de certains mots diffère et l'argot utilisé peut parfois s'avérer difficile à comprendre.

Nourriture

Oui, cela peut paraître évident, mais ce n'est pas seulement le genre de nourriture qui sera différent, ce sont aussi les attitudes par rapport à la nourriture et ce qu'elles impliquent. Dans certains pays, gaspiller de la nourriture est considéré comme une insulte et dans certains pays, manger devant la télévision est inconcevable !

Source: <http://www.internationalgraduate.net/graduate-study-abroad-advice/culture-shock-guide-to-moving-abroad/> - traduction C. Muller

Plan de leçons 6

LE PEL : COMMENT J'APPRENDS, COMMENT JE VEUX APPRENDRE?

Dans ce plan de leçons, les étudiants réfléchissent sur leur apprentissage des langues et sur leurs compétences linguistiques et se fixent des objectifs.

EXPERIENCES

Les étudiants

- réfléchissent à leurs stratégies d'apprentissage des langues et formulent des objectifs à réaliser pendant la mobilité et le futur proche
- évaluent leurs compétences et leurs progrès dans le domaine de l'acquisition des langues en utilisant des listes (par exemple : Portfolio Européen des Langues (PEL) ou d'autres exemples mentionnés ci-dessous)

COMPETENCES VISEES

Les étudiants

- savent apprendre de façon autonome (CARAP – compétences - S 7.6)
- savent définir leurs propres besoins / objectifs d'apprentissage (CARAP – compétences – S 7.7.1)
- savent observer et contrôler leurs propres démarches d'apprentissage (CARAP – compétences – S 7.7.4)
- connaissent quelques stratégies d'apprentissage et leur pertinence (CARAP – savoir – K 7.5.1)
- développent un intérêt pour des apprentissages linguistiques « plus conscients » (CARAP – attitudes – A 18.2)

PROCEDURE

Ce plan de leçons est centré sur l'utilisation du Portfolio Européen des Langues (PEL). Nous souhaitons souligner l'importance du PEL comme instrument qui permet de présenter de manière détaillée les différentes compétences en langues d'une personne. Il existe également un certain nombre de projets de recherche comme DYLAN et LINCQ, dont les objectifs sont de conscientiser le monde des affaires aux avantages du plurilinguisme pour l'innovation, la culture d'entreprise et la qualité (voir <http://www.dylan-project.org> et <http://www.ecml.at/lincq>).

Par conséquent, un employeur potentiel, conscient de la valeur ajoutée d'un candidat plurilingue, sera intéressé par le portfolio des langues de celui-ci, qui lui montrera en détails quelles compétences linguistiques le candidat possède dans différentes langues.

Si vos étudiants doivent préparer leurs documents de candidature, ils peuvent également trouver de l'aide pour la rédaction de leur CV sur le site EUROPASS :

<https://europass.cedefop.europa.eu/fr/documents/curriculum-vitae>

AVANT



Comme introduction aux différentes activités de ce plan de leçons, les étudiants devraient expliquer ce qu'ils font au travail / à l'école dans leur langue maternelle et dans la langue cible. Sous forme de mini jeux de rôles, ils vont simuler une situation dans laquelle ils veulent expliquer à quelqu'un de la compagnie d'accueil quelles sont leurs expériences de travail et à l'école. Ce faisant, ils réalisent ce qu'ils savent dire dans la langue cible et leurs besoins. Ils comprennent pourquoi cela a du sens de penser aux stratégies d'apprentissage et de faire des listes de mots (voir plan de leçons 4 pour les aspects linguistiques).

L'enseignant encourage les étudiants à utiliser le Portfolio Européen des Langues (PEL) ou la grille dans l'Exemple 1 – *Mes stratégies d'apprentissage* – attachée à ce plan de leçons pour réfléchir à leurs stratégies d'apprentissage des langues.

Dans un deuxième jeu de rôles, les étudiants simuleront la situation dans laquelle ils doivent expliquer à un élève qui commence seulement à apprendre une langue étrangère ce qu'il pourrait faire pour devenir un apprenant efficace. Les étudiants écoutent leurs pairs présenter le jeu de rôles et prennent des notes des stratégies mentionnées. Après ce jeu de rôles, toute la classe discute pour savoir si les étudiants pensent que ces stratégies sont utiles.



Les étudiants relèvent tous les éléments intéressants qui mentionnent des techniques qu'ils utilisent pour apprendre une langue (voir la première colonne dans la grille ci-dessous). Les étudiants peuvent se concentrer sur une sélection de catégories (par exemple : « J'écoute » et « Je regarde ») et revenir par la suite sur d'autres catégories.



En paires, les étudiants discutent et comparent ce qu'ils font pour apprendre une langue. Ils décrivent leurs techniques et réfléchissent aux changements possibles à y apporter, aux avantages possibles et aux raisons qui expliquent pourquoi ils ont choisi telle ou telle stratégie.

L'enseignant utilise la liste pour l'auto-évaluation du PEL ou celle fournie dans l'Exemple 2 – *Objectifs pour le stage*.



Alternative 1: Evaluer les compétences et définir des objectifs

Les étudiants évaluent leurs compétences linguistiques en utilisant la liste du PEL ou celle de l'Exemple 2. Ils réfléchissent à ce qu'ils pourraient faire et à ce qu'ils devraient mettre en pratique. L'enseignant les invite également à réfléchir aux moyens les plus efficaces d'apprendre une langue (stratégies d'apprentissage d'une langue).

Avec ces informations, ils formulent leurs objectifs d'apprentissage plus efficacement. Ils reviendront sur ces objectifs pour y réfléchir au retour de la mobilité.

Alternative 2: Evaluer les compétences

Les étudiants complètent la liste de l'Exemple 3 – *Mes compétences linguistiques* – avec les mêmes compétences que dans l'Exemple 2, mais sans devoir définir des objectifs. Ils décident, ensemble avec l'enseignant, s'ils devront compléter cette

liste pendant le stage aussi ou seulement à leur retour.

Pour les alternatives 1 et 2, les listes du PEL néerlandais (en anglais) pour l'enseignement professionnel (22-84) peuvent être utilisées.

Alternative 3

Si l'enseignant souhaite que les étudiants se concentrent sur la communication orale (par exemple parce que la communication orale est particulièrement importante dans leur secteur de travail), les étudiants peuvent compléter la liste des stratégies de l'Exemple 4 – *Stratégies pour la communication orale*.

PENDANT



Les étudiants observent leurs progrès et réfléchissent aux stratégies d'apprentissage des langues qu'ils utilisent. Ils complètent la grille d'auto-évaluation (Exemples 2, 3 et / ou 4)

APRES



Individuellement, les étudiants peuvent mettre à jour leur(s) liste(s) de contrôle et décider s'ils ont réussi à atteindre les objectifs qu'ils s'étaient fixés.



En paires ou en groupes, les étudiants discutent de savoir s'ils ont atteint leurs objectifs ou pas. S'ils n'ont pas atteint un objectif particulier, ils réfléchissent au(x) raison(s) qui pourrai(en)t expliquer cela. Ils décrivent de quelle manière les nouvelles techniques ont été bénéfiques et si les nouvelles stratégies ont été utiles.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

- listes complétées sur les stratégies d'apprentissage des langues et / ou sur les stratégies de communication orale et / ou l'évaluation des compétences linguistiques (avant, pendant, après)
- Le compte-rendu de comment ils ont atteint leurs objectifs (après)

OUTILS ET RESSOURCES

Portfolio Européen des Langues. Conseil de l'Europe.

<http://www.coe.int/t/dg4/education/elp/>

Aider les apprenants à apprendre : à la recherche de stratégies d'enseignement et d'apprentissage dans les classes de langues en Europe. Conseil de l'Europe, Vee Harris, 2001.



PEL néerlandais pour la formation professionnelle, Conseil de l'Europe, 2001.

<http://www.steunpunttaalenrekenenmbo.nl/steunpuntmbo/download/downloads-mvt-referentie-en-internationale-kaders/europees-taalportfolio-engels.pdf> (en anglais)

PEL (en français) pour l'enseignement qualifiant, SEGEC, 2013

<http://admin.segec.be/documents/7127.pdf>

EXEMPLE 1

Mes stratégies d'apprentissage

Comment j'apprends les langues

Cochez **[V]** dans la première colonne les activités que vous faites dans la langue étrangère. Dans la deuxième colonne, notez les techniques que vous aimeriez utiliser dans le futur. Vous pouvez ajouter vos propres idées.

	Dans la langue que j'apprends	Je fais	J'aimerais apprendre ainsi
J'écoute	des chansons à la radio, à la TV	[]	[]
	les informations à la radio, à la TV	[]	[]
	des conversations pendant les pauses ou à la cantine	[]	[]
	des audioconférences au travail	[]	[]
	...	[]	[]
Je regarde	des films à la TV, au cinéma, des vidéos / DVD	[]	[]
	d'autres programmes TV	[]	[]
	les publicités à la TV / en ligne	[]	[]
	...	[]	[]
Je lis	des textes du manuel	[]	[]
	des bandes dessinées	[]	[]
	des sites web	[]	[]
	des magazines pour adolescents	[]	[]
	des livres (par exemple : version simplifiée)	[]	[]
	des lettres de mission de la compagnie	[]	[]
	...	[]	[]
Je copie	des proverbes / idiomes	[]	[]
	les paroles de chansons	[]	[]
	du nouveau vocabulaire / des expressions	[]	[]
	mes observations, conclusions, commentaires	[]	[]
	des mots du langage professionnel / technique	[]	[]

	...	[]	[]
J'écris	des notes	[]	[]
	des rédactions	[]	[]
	des e-mails, cartes postales, des lettres à des copains d'autres pays	[]	[]
	la correspondance du bureau	[]	[]
	...	[]	[]
Je vérifie	les réponses aux exercices dans le solutionnaire	[]	[]
	la signification des nouveaux mots au dictionnaire	[]	[]
	les formes irrégulières des mots dans une grammaire	[]	[]
	...	[]	[]
Je traduis	de petits textes (par exemple : paroles de chansons, publicités, sous-titres de photos)	[]	[]
	de la documentation relative à mon travail	[]	[]
	...	[]	[]
Je garde	mes tests et mes rédactions avec des remarques positives	[]	[]
	d'autres travaux intéressants	[]	[]
	du matériel du bureau comme exemple, (memo, ...)	[]	[]
	...	[]	[]
J'essaie	de participer à des cours supplémentaires de la langue que j'apprends	[]	[]
	d'apprendre ensemble avec les copains	[]	[]
	d'écouter régulièrement des enregistrements dans la langue que j'apprends	[]	[]
	de parler avec les collègues de travail des tâches à réaliser	[]	[]
	de communiquer avec les collègues dans la langue cible pendant les pauses	[]	[]
	de participer aux audioconférences et aux réunions de travail	[]	[]
	d'écrire des e-mails au travail	[]	[]
	...	[]	[]

Cette liste de stratégies est reprise du PEL polonais et adaptée au contexte professionnel.

Source: European Language Portfolio (ELP for 10-15 year-old students – translation and illustrations from the Polish version). Warszawa: CODN, 2004, p. 12-13.

EXEMPLE 2

Objectifs pour le stage (CECR B1)

Grâce à cette liste, vous vous fixez des objectifs sur lesquels vous allez vous concentrer pendant le stage¹:

Avant le stage, listez des objectifs linguistiques que vous aimeriez atteindre. Pensez à ce que vous pouvez faire pour les atteindre.

Durant le stage, vérifiez que vous faites bien ce que vous aviez planifié.

Après le stage, indiquez les objectifs que vous avez de fait atteints.

Objectifs	AVANT Que pouvez-vous faire pendant la mobilité pour atteindre vos objectifs? Expliquez.	PENDANT Qu'avez-vous fait réellement? Expliquez.	APRES Avez-vous atteint vos objectifs? Cochez, si c'est le cas.
ECOUTER			
Je sais comprendre les points principaux quand quelqu'un m'explique une procédure si je peux voir en même temps.			
Je sais comprendre de quoi les gens parlent au travail s'ils parlent lentement et clairement.			
Je sais comprendre ce qu'un client / fournisseur / etc. demande au téléphone.			
Je sais comprendre les points principaux d'une réunion avec mes collègues.			
Je sais ...			
LIRE			
Je sais comprendre des instructions écrites, par exemple : dans un e-mail.			
Je sais comprendre des instructions dans un programme pour l'ordinateur s'il y a aussi des symboles ou des images.			
Je sais comprendre des posters / des panneaux sur mon lieu de travail.			
Je sais comprendre les comptes-rendus d'une réunion.			
Je sais comprendre les e-mails envoyés par les clients / fournisseurs / etc.			
Je sais ...			
PARLER			
Je sais commander quelque chose à manger ou à boire de manière simple, par exemple : à la cantine.			
Je sais prendre part à une conversation sur un sujet familier, par exemple : comment j'ai passé mon dimanche.			

¹ Les descripteurs sont basés sur le niveau B1 du portfolio polonais et adaptés à la formation professionnelle : certains descripteurs pourraient ne pas être adaptés au niveau des étudiants. Source: European Language Portfolio (ELP for 10-15 year-old students – translation and illustrations from the Polish version). Warszawa: CODN, 2004, p. 12-13.

Je sais participer à des réunions de travail de manière active et donner mon point de vue.			
Je sais communiquer au téléphone au travail.			
Je sais expliquer à quelqu'un avec des mots simples en quoi mon travail consiste.			
Je sais ...			
ECRIRE			
Je sais écrire des e-mails et des lettres à des clients / des fournisseurs / etc.			
Je sais décrire mes collègues et où je travaille à d'autres personnes, par exemple : dans un e-mail à un ami.			
Je sais écrire un rapport bref sur le travail fait pendant le stage.			
Je sais écrire le compte-rendu d'une réunion avec l'aide de collègues (par exemple : s'ils me donnent également leurs notes).			
Je sais écrire une petite note pour mon chef / un collègue s'il n'est pas là et qu'il y a une information importante à lui transmettre.			
Je sais ...			

EXEMPLE 3

Mes compétences linguistiques (B1 CECR)

Avec cette liste², vous pouvez **évaluer vos compétences linguistiques** en relation avec votre travail avant, pendant et / ou après le stage.

Compétences	avant	pendant	après
ECOUTER			
Je sais comprendre les points principaux quand quelqu'un m'explique une procédure si je peux voir en même temps.			
Je sais comprendre de quoi les gens parlent au travail s'ils parlent lentement et clairement.			
Je sais comprendre ce qu'un client / fournisseur / etc. demande au téléphone.			
Je sais comprendre les points principaux d'une réunion avec mes collègues.			
Je sais ...			
LIRE			
Je sais comprendre des instructions écrites, par exemple : dans un e-mail.			
Je sais comprendre des instructions dans un programme pour l'ordinateur s'il y a aussi des symboles ou des images.			
Je sais comprendre des posters / des panneaux sur mon lieu de travail.			
Je sais comprendre le compte-rendu d'une réunion.			
Je sais comprendre les e-mails envoyés par les clients / fournisseurs / etc.			
Je sais ...			
PARLER			
Je sais commander quelque chose à manger ou à boire de manière simple, par exemple : à la cantine.			
Je sais prendre part à une conversation sur un sujet familier, par exemple : comment j'ai passé mon dimanche.			
Je sais participer à des réunions de travail de manière active et donner mon point de vue.			
Je sais communiquer par téléphone au travail.			
Je sais expliquer à quelqu'un avec des mots simples en quoi mon travail consiste.			
Je sais ...			

² Les descripteurs sont basés sur le niveau B1 du portfolio polonais et ont été adaptés pour la formation professionnelle. Certains descripteurs peuvent ne pas être adéquats pour le niveau des étudiants. Source: Portfolio Européen des Langues (PEL pour étudiants de 10-15 ans – traduction et illustration de la version polonaise). Warszawa: CODN, 2004, p. 12-13.

ECRIRE			
Je sais écrire des e-mails et des lettres à des clients / des fournisseurs / etc.			
Je sais décrire mes collègues et où je travaille à d'autres personnes, par exemple : dans un e-mail à un ami.			
Je sais écrire un rapport bref sur le travail fait pendant le stage.			
Je sais écrire le compte-rendu d'une réunion avec l'aide de collègues (par exemple : s'ils me donnent également leurs notes).			
Je sais écrire une petite note pour mon chef / un collègue s'il n'est pas là et qu'il y a une information importante à lui transmettre.			
Je sais ...			

EXEMPLE 4
Stratégies pour la communication orale



Dans une conversation, quelles stratégies utilisez-vous? Coloriez en vert une partie du carré pour montrer à quelle fréquence vous utilisez cette stratégie.
 Quelles stratégies voudriez-vous utiliser dans le futur ?
 Après votre séjour : quelles stratégies avez-vous utilisées ? Est-ce les mêmes que celles utilisées auparavant ? Avez-vous utilisé plus de stratégies ou des stratégies différentes ? Avez-vous utilisé les stratégies que vous aviez envisagées ?

J'essaie de m'exprimer simplement et d'éviter les sujets ou idées qui pourraient me poser de trop grosses difficultés.	
Si je m'aperçois que je ne dispose pas des mots nécessaires pour exprimer ce que je veux dire, j'adopte une formulation qui me permet d'employer des termes plus simples.	
J'emploie des expressions figées qui me sont familières et qui me permettent de réfléchir à la façon de formuler une chose pour laquelle je suis plus incertain.	
J'essaie de repérer des mots ou expressions utilisés par le locuteur natif afin de les réemployer.	
J'essaie d'amener le locuteur natif à conduire la conversation en posant des questions telles que «Qu'en pensez-vous?».	
Je fais appel aux stratégies de communication.	

<i>Si je ne connais pas un mot particulier:</i>	
Je décris l'idée qu'il exprime: de quoi cela a l'air, à quoi cela sert, si on peut le porter, le manger ou le boire, etc.	
J'emploie un mot qui en a un sens presque identique: <i>bateau</i> au lieu de <i>navire</i> par exemple.	
Je mime, je fais des gestes ou j'utilise les jeux d'expression faciale.	
J'invente un mot en prononçant l'équivalent dans ma langue maternelle, mais avec l'accent étranger.	
J'utilise des mots passe-partout comme «truc» ou «machin».	
Je demande qu'on m'aide: «comment dit-on...?» ou «comment appelle-t-on?» par exemple.	
Je fais savoir que j'ai besoin d'aide, par exemple en marquant une pause ou en adoptant une expression décontenancée.	
<i>Pour me donner le temps de réfléchir:</i>	
J'ai recours aux stratégies de temporisation et j'utilise des expressions telles que: «Enfin; attendez, laissez-moi réfléchir; en fait; pas du tout; absolument».	

Source : *Aider les apprenants à apprendre : à la recherche de stratégies d'enseignement et d'apprentissage dans les classes de langues en Europe*. Conseil de l'Europe, Vee Harris, 2001, p. 233,234

Plan de leçons 7 TRAVAILLER DANS DIFFÉRENTES LANGUES

Dans ce plan de leçons, les étudiants observent comment la communication multilingue au travail fonctionne et réfléchissent à des techniques facilitant la communication dans un contexte multilingue.

EXPERIENCES

Les étudiants

- expérimentent le fait de travailler avec des personnes qui ont des langues maternelles différentes
- observent comment la communication entre ces personnes fonctionne
- reconnaissent que travailler dans des équipes multilingues peut se faire de différentes manières
- comprennent que le statut des personnes natives et non-natives dans une conversation n'est pas le même
- apprennent quelques stratégies de conversation pour une communication interculturelle réussie

COMPETENCES VISEES

Les étudiants

- sont intéressés par le fait de comprendre ce qui se passe dans des interactions interculturelles / plurilingues (CARAP – attitudes, A 3.4)
- acceptent qu'il existe d'autres modes d'interprétation du réel (CARAP – attitudes, A 4.4)
- réagissent sans a priori négatif aux fonctionnements bilingues (CARAP – attitudes, A 4.6)
- savent communiquer dans des groupes bi/plurilingues en tenant compte du répertoire de leurs interlocuteurs (CARAP – savoir-faire, S 6.1)
- savent mobiliser le parler bi/plurilingue lorsque la situation de communication s'y prête (CARAP – savoir-faire, S 6.5)

PROCEDURE

AVANT



L'enseignant donne aux étudiants des grilles de l'Exemple 1 et les invite à décrire leur profil linguistique, c'est à dire à noter quelle(s) langue(s) ils utilisent avec qui et dans quelles situations.



Pour conscientiser les étudiants au fait que les profils linguistiques peuvent être différents, l'enseignant invite certains étudiants à présenter le leur devant la classe.



Ensuite, l'enseignant demande aux étudiants s'ils utilisent plus d'une langue avec une même personne et il explique que de telles situations de communication sont appelées bilingues ou plurilingues, selon le nombre de langues impliquées.



Il signale aux étudiants que bien souvent, et spécialement dans le domaine des affaires, l'anglais est choisi comme langue "commune" de communication entre personnes de langues maternelles différentes. Vous pouvez trouver un exercice à ce sujet dans ICOPROMO/Sense-making/I speak English.

http://archive.ecml.at/mtp2/ICOPROMO/results/Files_WEB/pag4.html

Les étudiants discutent en classe des avantages et inconvénients de n'utiliser qu'une seule langue ou plusieurs langues sur le lieu de travail. L'enseignant les invite à anticiper le genre de situations bi/plurilingues qu'ils pourraient rencontrer lors de leur stage et comment ils géreront ces situations.

Ensuite, les étudiants lisent les exemples de situations mono/plurilingues résumées dans l'Exemple 2a et décrivent une situation similaire sur leur lieu de travail.



L'aspect de pouvoir résultant de la relation entre personnes parlant leur langue maternelle et personnes parlant une langue étrangère peut également être pris en compte. L'enseignant demande aux étudiants de donner des exemples de situations où quelqu'un qui ne parlait pas leur langue maternelle a essayé de communiquer avec eux. Comment se sentaient-ils ? Quelle pouvait être la raison pour communiquer dans une langue étrangère ?

En paires ou en petits groupes, les étudiants lisent l'histoire d'une femme australienne, Sarah, en France et ils discutent des questions.

(ICOPROMO/Communicating across cultures/Tu es anglaise.

http://archive.ecml.at/mtp2/ICOPROMO/results/Files_WEB/pag2.html)

Les étudiants doivent comprendre que ne pas parler la langue d'interlocuteurs natifs peut rendre une situation difficile : on peut ne pas être capable d'exprimer ses émotions ou ne pas être capable de réagir rapidement à ce que les autres disent, etc.

Les étudiants doivent comprendre que leurs façons de s'exprimer en langue étrangère est limitée, mais qu'ils doivent être confiants et continuer à communiquer même si cela peut être frustrant par moments.



Avant leur stage, les étudiants reçoivent l'Exemple 3. Ils revoient leurs expériences en stage du début de la leçon de sorte qu'ils sachent ce qui les attend durant le stage (voir Exemple 3)

PENDANT



Les étudiants observent des situations de communication mono/plurilingues sur leur lieu de travail similaires à celles décrites dans l'Exemple 2a et notent d'autres expériences de leur stage dans l'Exemple 2b.

APRES



En paires ou en petits groupes, les étudiants partagent leurs expériences. Ils rassemblent des techniques possibles qu'ils ont pu observer dans des contextes multilingues et qui facilitent la communication.



Les résultats du travail en groupes sont discutés en classe. Les étudiants complètent leur liste de techniques (pour plus de détails voir le plan de leçons 3 – Autobiographie des Rencontres Interculturelles où les étudiants créent une « Liste des compétences-clés pour la communication interculturelle »)

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

- leur profil linguistique
- exemples de situations multilingues et de techniques de communication
-

OUTILS ET RESSOURCES

ICOPROMO

<http://archive.ecml.at/mtp2/ycopromo/results/index.html>

Lecture complémentaire

Vous pouvez trouver plus d'informations sur la communication dans des contextes multilingues dans le livret du projet Dylan (= Language dynamics and management of diversity, http://www.dylan-project.org/Dylan_en/dissemination/final/booklet/booklet.php).

EXEMPLE 1

Mon profil linguistique

Beaucoup de personnes utilisent plus qu'une langue dans leur communication avec d'autres. Peut-être que la langue maternelle de l'un n'est pas la langue du pays où la personne vit ou peut-être qu'un collègue ne parle pas la langue locale. Il y a de nombreuses raisons pour l'utilisation de différentes langues avec d'autres personnes dans différentes situations.

Dans les grilles ci-dessous, indiquez, pour votre vie privée et professionnelle, quelle(s) langue(s) vous parlez avec quelle(s) personne(s) et dans quelle(s) situation(s). Vous pouvez utiliser plusieurs lignes pour une seule langue si vous l'utilisez dans différentes situations (par exemple : si vous parlez anglais durant le cours d'anglais, mais aussi avec votre voisin australien).

Environnement privé

Quelle(s) langue(s)?	Avec qui?	Quand? A quelle fréquence?

Environnement professionnel

Quelle(s) langue(s)?	Avec qui?	Quand? A quelle fréquence?

EXEMPLE 2

Observer des situations multilingues sur le lieu de travail

Les linguistes distinguent différentes stratégies utilisées par les personnes dans des contextes multilingues. Il s'agit soit de stratégies monolingues ou multilingues, cela dépend de combien de langues sont utilisées dans une situation donnée. Mais même si les personnes commencent à communiquer dans une seule langue, il peut y avoir un changement de langues dans le cours de la conversation.

Ci-dessous, vous trouverez les descriptions de deux situations de communication différentes sur le lieu de travail. Ces exemples sont plausibles dans une compagnie internationale. Lisez-les attentivement et ensuite discutez du pourquoi – selon vous – ces personnes choisissent de changer de langues.

2a. Activités à faire avant le stage

Communication situation 1:

Cela se passe dans une compagnie en Suisse alémanique pendant la réunion hebdomadaire du lundi, à laquelle tout le monde doit participer. Hugo vient du Canada, est chef de département et parle anglais et français. Le gestionnaire de ligne, Kamil, est algérien et parle arabe, français, anglais, espagnol et un peu allemand. Sonja, Lea Florian et Ali sont des employés locaux et parlent le suisse alémanique, l'anglais et le français. Ali parle aussi turc. Une autre employée, Hélène, vient de France et parle français, allemand et anglais. Cora vient d'Italie et parle italien, français, anglais et presque pas l'allemand. Pavlov est hongrois et parle hongrois, russe, allemand et un tout petit peu l'anglais. Milena est une stagiaire polonaise et parle polonais, anglais et un peu allemand.

Hugo commence la réunion en anglais. Après une heure, il doit partir. Dès qu'il est parti, Sonja continue la discussion en allemand.

* Les langues sont listées selon l'ordre des compétences des personnes dans ces langues. La première langue mentionnée est toujours la langue maternelle de la personne.

Communication situation 2:

Pendant la pause-café, l'employée suisse, Lea, qui parle le suisse alémanique, l'anglais et le français, rencontre la stagiaire polonaise, Milena, qui parle polonais, anglais et un peu allemand et elle lui parle en anglais. Elle observe que l'employée italienne, Cora, qui parle italien, français, anglais et un peu allemand, et l'employée française, Hélène, qui parle français, allemand et anglais, parlent ensemble en français. Leur collègue algérien, Kamil, qui parle arabe, français, anglais, espagnol et un tout petit peu allemand, utilise toutes ses connaissances en allemand pour parler à Pavlov, qui parle hongrois, russe, allemand et très peu anglais. Les collègues suisses parlent tous en suisse alémanique ensemble.

* Les langues sont listées selon l'ordre des compétences des personnes dans ces langues. La première langue mentionnée est toujours la langue maternelle de la personne.

Prenez des notes sur une expérience de communication sur votre lieu de travail actuel où une ou plusieurs langues sont impliquées. Si vous le souhaitez, vous pouvez donner un titre à la situation.

- a) Décrivez la situation : quoi, où, quand, avec qui?
- b) Décrivez comment la communication s'est déroulée ?
 - Est-ce que cela s'est passé facilement ou y avait-il des difficultés ?
 - Qu'on fait les personnes pour faciliter la communication (stratégies de communication)?
 - Qu'avez-vous fait pour comprendre et être compris?
 - Comment vous sentiez-vous dans cette situation? (à l'aise / pas à l'aise, sous pression, relax, etc.)

2b. Activités à faire pendant le stage

Prenez des notes sur une (ou plusieurs) expérience(s) de communication sur votre lieu de stage où une ou plusieurs langues sont impliquées. Si vous le souhaitez, vous pouvez donner un titre à chaque situation.

- a) Décrivez la situation : quoi, où, quand, avec qui?
- b) Décrivez comment la communication s'est déroulée ?
 - Est-ce que cela s'est passé facilement ou y avait-il des difficultés ?
 - Qu'on fait les personnes pour faciliter la communication (stratégies de communication)?
 - Qu'avez-vous fait pour comprendre et être compris?
 - Comment vous sentiez-vous dans cette situation? (à l'aise / pas à l'ais , sous pression, relax, etc.)

Liste des techniques / stratégies de communication que vous avez observées dans un contexte multilingue.

- ...
- ...
- ...
- ...
- ...

Plan de leçons 8 MON IDENTITÉ COMME ÉTUDIANT MOBILE

Dans ce plan de leçons, les étudiants se préparent pour la mobilité en réfléchissant aux différentes choses qu'ils pourront observer. Ils définissent également des objectifs linguistiques et généraux à atteindre pendant le stage.

EXPERIENCES

Les étudiants

- définissent leurs besoins linguistiques pour le stage
- définissent et se fixent des objectifs à atteindre durant le stage
- se préparent pour la mobilité en réfléchissant aux différents domaines qu'ils pourront observer durant la mobilité
- reconnaissent leurs progrès en ce qui concerne la langue, la communication interculturelle, les compétences méta-cognitives et professionnelles et ils identifient les méthodes qui pourront rendre ces progrès possibles

COMPETENCES VISEES

Les étudiants

- savent apprendre de façon autonome (CARAP – compétences, S 7.6)
- savent recourir à d'autres personnes pour apprendre (CARAP – compétences, S 7.6.1.2)
- savent définir leurs propres besoins / objectifs d'apprentissage (CARAP – compétences, S 7.7.1)
- savent tirer profit d'apprentissages antérieurs lors de nouvelles occasions d'apprentissage (CARAP – compétences, S 7.7.3)

PROCEDURE

S.W.O.T. est un acronyme pour Strengths / Forces, Weaknesses / Faiblesses, Opportunities / Opportunités et Threats / Menaces. Une analyse SWOT est une liste organisée des forces, faiblesses, opportunités et menaces d'une affaire. Mais cela peut aussi être utilisé pour analyser les forces, faiblesses et opportunités, menaces qui se présentent à un individu.

Les forces et les faiblesses sont internes à l'individu (par exemple : énergie, curiosité, impatience). On peut les changer avec le temps mais pas sans travail. Les opportunités et les menaces sont externes à l'individu (par exemple : environnement de travail, chef) – elles font partie de l'environnement externe ; des événements ont lieu qu'on le souhaite ou pas. On ne peut pas les changer.

Source: <http://articles.bplans.com/business/how-to-perform-swot-analysis/116#ixzz3JYaydgMa> (reformulé)

AVANT



L'enseignant invite les étudiants à partager, à discuter et à réfléchir sur leurs expériences avec des personnes provenant de contextes ou de formations différents (à l'école, en stage, pendant leurs loisirs, etc.)



L'enseignant explique le concept de l'analyse SWOT et introduit le sujet de l'analyse que les étudiants devront mener : Mon identité come étudiant mobile. Les étudiants réalisent l'analyse eux-mêmes dans la langue de l'enseignement. Ils peuvent utiliser la grille fournie dans l'Exemple 1.



Les étudiants partagent leurs idées en petits groupes. L'enseignant facilite la discussion et fournit de l'aide, si nécessaire.



Sur base des résultats de l'analyse, les étudiants établissent une liste de leurs besoins pour le stage. L'enseignant supervise ce travail et fournit des conseils.



Chaque étudiant réalise une liste de 3 objectifs à atteindre durant la mobilité. Les objectifs doivent être clairement définis et les compétences peuvent être interconnectées.

PENDANT



L'étudiant tient un journal où il note ses observations et ses expériences en relation avec les objectifs, mais il peut aussi parler d'autres questions intéressantes.

On encourage l'étudiant à écrire un rapport hebdomadaire sous forme de blog. Il peut pour cela utiliser les questions de l'Exemple 2.

L'étudiant tient aussi un carnet avec les expressions et les nouveaux mots qu'il a appris dans la langue cible, dans les registres formel et informel.

APRES



On demande aux étudiants de réaliser l'analyse SWOT à nouveau et de comparer celle-ci avec la première réalisée durant la mobilité? En paires, les étudiants discutent des différences.



Les étudiants revoient leurs besoins et leurs objectifs et évaluent leurs progrès. Ils se souviennent de situations qui les ont aidés à atteindre leurs objectifs. Ils réfléchissent également de manière critique à des situations moins utiles ou moins agréables et suggèrent des solutions possibles.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

- carnet de vocabulaire (expressions – mots)
- analyse SWOT
-

OUTILS ET RESSOURCES

Explication d'une analyse SWOT

http://www.ehow.com/about_6610404_explanation-swot-analysis.html (en anglais)

http://ec.europa.eu/europeaid/evaluation/methodology/examples/too_swo_res_fr.pdf (en français)

Explication de l'analyse des besoins de formation TNA

<http://www.artipot.com/articles/181786/training-needs-analysis-tna-for-the-hospitality-industry.htm> (en anglais)

<http://www.uclouvain.be/69302.html> (en français)

https://www.detailquebec.com/assets/files/guide_formation.pdf (en français - personnel de vente)

Explication de l'auto-évaluation de l'étudiant

<http://teaching.unsw.edu.au/self-assessment> (en anglais)

http://www.edsc.gc.ca/fra/emplois/ace/outils/evaluation/auto_evaluation_ce_metier.shtml (en français)

http://pass-pro.univ-lille1.fr/digitalAssets/34/34590_15527_AutoEvaluationAptitude.pdf (en français)

EXEMPLE 1



Source : http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/8/8a/SWOT_grapheFL.jpg/300px-SWOT_grapheFL.jpg

Exemples:

FORCES:

- Je suis une personne sociable.
- Je suis ouvert à de nouvelles choses.

OPPORTUNITES:

- Je peux en apprendre plus sur un autre pays.
- Je vais améliorer mes compétences professionnelles.

FAIBLESSES:

- Mon vocabulaire en anglais est limité.
- Je suis timide.

MENACES:

- Je ne pourrai pas utiliser ma langue maternelle.
- J'ai peur de faire des fautes.

EXEMPLE 2

Journal réflexif

Les étudiants devraient tenir un journal réflexif qui inclut une brève analyse et une évaluation de leur propre pratique, il ne doit pas s'agir simplement d'une liste des choses réalisées.

Questions qui peuvent être utiles dans la rédaction de ce journal réflexif :

- Est-ce que j'ai bien réagi dans la situation?
- Quand est-ce que je ne me suis pas senti à l'aise et pourquoi ?
- Qu'ai-je trouvé difficile / facile ?
- Est-ce que ma planification et ma préparation étaient adéquates ?
- Est-ce qu'il y a quelque chose de particulièrement significatif, soit en termes d'apprentissages personnels ou de planning général, à quoi je devrais faire plus spécifiquement attention ?
- Comment suis-je perçu et jusqu'à quel point suis-je accepté et considéré comme fiable par les personnes avec qui je travaille ?
- Quelles compétences pratiques ai-je utilisées aujourd'hui en stage ? (par exemple : communication, évaluation, planification, intervention, prise de conscience).

Source: adapté de "Social Care placement" of ITT (www.ittralee.ie) – traduction C. Muller

Plan de leçons 9 LE JOURNAL DE MES PROGRÈS

Dans ce plan de leçons, les étudiants observent leurs progrès en langues, au niveau personnel et en termes de développement professionnel en utilisant un « journal de mes progrès ».

EXPERIENCES

Les étudiants

- prennent conscience des similitudes / différences culturelles dans le milieu du travail
- observent leurs progrès en utilisant un journal de leurs progrès
- améliorent leurs compétences linguistiques
- rassemblent et notent des preuves de leur progrès au niveau linguistique

COMPETENCES VISEES

Les étudiants

- savent observer des éléments linguistiques / des phénomènes culturels qui leur sont plus ou moins familiers (CARAP – compétences, S 1)
- savent qu'il existe entre les langues / les variétés linguistiques des ressemblances et des différences (CARAP – savoir, K 6)
- savent repérer les progrès / absences de progrès dans leur propre apprentissage (CARAP – savoir-faire, S 7.7.4.1)
- montrent de l'intérêt pour les « techniques d'apprentissage », leur propre style d'apprentissage (CARAP – attitudes, A 19.2)

PROCEDURE

AVANT



L'enseignant encourage les étudiants à tenir un journal durant leur mobilité. Celui-ci peut prendre la forme d'un cahier, d'un journal ou d'un blog. Les étudiants décident ensemble des sujets sur lesquels ils vont se concentrer et expliquent les raisons de ces choix. L'enseignant les aide en présentant une liste de sujets qui pourraient être explorés. Suggestions :

- Vocabulaire – expressions en lien avec le milieu du travail
- Langue formelle / informelle
- Idiomes / proverbes / connotations
- Langue en lien avec le travail
- Langue en lien avec la formation
- Notices / panneaux sur le lieu de travail
- ...



Quand les sujets ont été sélectionnés, on encourage les étudiants à trouver des exemples. Selon le sujet, ils chercheront des informations sur Internet, dans des dictionnaires, dans leur environnement personnel ou en utilisant les liens ci-dessous.

PENDANT



Pendant la mobilité, les étudiants cherchent d'autres exemples pour compléter leur journal / blog. Ils peuvent faire cela de manière autonome en observant leur environnement.

Alternativement, dans certains cas, ils peuvent aussi demander à des collègues, à des personnes sur le lieu de stage.

APRES



Les étudiants présentent et échangent ce qu'ils ont trouvé avec l'enseignant et leurs pairs.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Journal de mes progrès

OUTILS ET RESSOURCES

Préparation culturelle et linguistique

www.vocalproject.eu

Site de la Commission Européenne pour la jeunesse, avec pour mission la promotion de l'équité et de la diversité

<http://www.erasmusplus-jeunesse.fr/ancien-site/index.php/le-programme-ses-actions/les-priorites/diversite-culturelle> (en français)

<http://www.salto-youth.net/diversity> (en anglais - voir plus particulièrement the sections "Cultural Diversity Topics" and "Cultural Diversity Publications")

EXEMPLE 1

Exemple du contenu d'un journal de mes apprentissages

Sujet / domaine	Exemples relevés avant la mobilité	Exemples relevés pendant la mobilité
Idiomes	Order is half of one's life = <i>Ordnung ist das halbe Leben</i>	...
Langue en lien avec le travail	La date limite est pour dans deux semaines.	...
Langue en lien avec la formation	Dans mon école, il y a un code vestimentaire pour tous.	...
Notices / panneaux sur le lieu de travail	No smoking/défense de fumer Danger!/Achtung Gefahr!	...
Socialisation	Les collègues ne vont pas boire un verre ensemble le vendredi soir.	...
Eveil aux langues	Les mots peuvent avoir une signification différente quand ils sont traduits dans d'autres langues.	...
Statut du locuteur non-natif	Comme locuteur non-natif, on peut être parfois frustré de pas savoir s'exprimer.	...

EXEMPLE 2

Outre les apprentissages culturels, le journal / blog pourrait aussi être utilisé pour noter les apprentissages personnels et professionnels, par exemple :

- 1) Qu'ai-je appris au niveau professionnel pendant mon stage? Par exemple : à être plus efficace dans l'utilisation des TIC.
- 2) Qu'est-ce que mon stage m'a apporté sur le plan personnel? Par exemple : à être plus sûr de moi quand je déjeune avec des collègues de travail.



PLURI MOBIL

Mobilité pour des apprentissages plurilingues et interculturels
Ressources pratiques pour les enseignants et les formateurs d'enseignants

www.ecml.at

Le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) est une institution du Conseil de l'Europe qui promeut l'excellence dans l'éducation aux langues dans ses Etats membres.

FRA

www.coe.int

Le Conseil de l'Europe est la principale organisation de défense des droits de l'homme du continent. Sur ses 47 Etats membres, 28 sont aussi membres de l'Union européenne.

Tous les Etats membres du Conseil de l'Europe ont signé la Convention européenne des droits de l'homme, un traité visant à protéger les droits de l'homme, la démocratie et l'Etat de droit. La cour européenne des droits de l'homme contrôle la mise en œuvre de la Convention dans les Etats membres.

